

All Watched Over by Machines of loving Grace
(By Richard Brautigan)
(1967)

I like think (and
the sooner the better!)
of a cybernetic meadow
where mammals and computers
live together in mutually
programming harmony
like pure water
touching clear sky.

I like to think
(right now please!)
of a cybernetic forest
filled with pines and electronics
where deer stroll peacefully
past computers
as if they were flowers
with spinning blossoms.

I like to think
(it as to be!)
of a cybernetic ecology
where we are free of our labors
and joined back to nature,
returned to our mammal
brothers and sisters,
and all watched over
by machines of loving grace.

Tous surveillés par des machines d'amour et de grâce
(de Richard Brautigan)
(1967)

Il me plaît d'imaginer (et
le plus tôt sera le mieux!)
Une prairie cybernétique
où mammifères et ordinateurs
vivent ensemble dans une harmonie
mutuellement programmée
comme de l'eau pure
effleurant un ciel serein.

Il me plaît d'imaginer
(tout de suite s'il vous plaît!)
une forêt cybernétique
peuplées de pins et d'électronique
où le cerf flâne en paix
au milieu des ordinateurs
comme si ils étaient des fleurs
à boutons rotatifs.

Il me plaît d'imaginer
(et ça doit arriver!)
une écologie cybernétique
où, libérés de nos labeurs
et retournés à la nature
auprès de nos frères et soeurs
mammifères,
nous sommes tous surveillés
par des machines d'amour et de grâce.

*Tirés du recueil « C'est tout ce que j'ai à déclarer » oeuvres poétiques complètes,
édition bilingue, Richard Brautigan, traduit par Thierry Beauchamp, Frédéric
Lasaygues et Nicolas Richard, LE CASTOR ASTRAL*